

《第六屆翻譯與跨文化國際學術研討會》

08:30~09:00 報到 (行政大樓七樓第一會議室)	
09:00~09:15 開幕式 (行政大樓七樓第一會議室)	
主 席： 國立政治大學外國語文學院翻譯與跨文化研究中心 劉心華 主任 貴賓致詞： 國立政治大學外國語文學院院長 張上冠 教授	
09:15~09:30 合影與茶敘時間	
09:30~10:20 專題演講 (行政大樓第一會議室)	
主持人：賴盈銓教授 (政治大學斯拉夫語文學系教授兼系主任) 主講人：曾麗玲教授 (台灣大學外國語文學系教授兼系主任) 主 題：「世界文學」「經典」之議	
10:20~10:40 茶敘時間	
10:40~11:35 第一場	
第一會場 中外經典翻譯 (行政大樓七樓第一會議室)	第二會場 文本的跨文化詮釋 (行政大樓七樓第二會議室)
主 持 人：謝瑤玲教授 (東吳大學英文系)	主 持 人：邱漢平教授 (淡江大學英文系)
發 表 人：劉建基 (世新大學英語學系教授) 論文題目：永恆經典的再現與再譯：析論《大亨小傳》中文譯本中的跨文化溝通與翻譯策略——以張思婷新譯的漫遊者版(2015)為例 (中文發表)	發 表 人：李恭蔚 (長榮大學翻譯學系教授)、張凱強 (長榮大學翻譯學系碩士生)、林岱崑 (長榮大學翻譯學系碩士生) 論文題目：中國經典詩歌的英譯及其對英美詩人的影響 (英文發表)
發 表 人：權赫贊 (香港城市大學中文及歷史學系助理教授) 論文題目：Rewriting <i>Three Kingdoms</i> : The Practice by Modern Korean Writers of Translating/Revising a Chinese Classic (英文發表)	發 表 人：王海若 (中國華北電力大學外國語學院講師) 論文題目：中文歷史文化口譯文本交替傳譯策略初探 (英文發表) (臨時因故無法發表)
發 表 人：吳敏華 (澎湖科技大學應用外語系助理教授) 論文題目：Dai Wang-Shu's Chinese Translation of Verlaine Revisited (英文發表)	發 表 人：李時愿 (政治大學中國文學系碩士生) 論文題目：「兩個油漆匠」的韓國接受史 (中文發表)
發 表 人：鄭怡庭 (國立臺灣師範大學東亞學系助理教授) 論文題目：Sherlock Holmes and Doctor Watson in Two Early-Twentieth-Century Chinese Translations of Conan Doyle's <i>A Study in Scarlet</i> (臨時因故無法發表)	發 表 人：李艷 (英國 School of Modern Languages, Newcastle University 博士) 論文題目：Orientalism, honesty, erudition and modesty and their roles as manipulators in the paratranslation of contemporary Chinese poetry: <i>Jade Ladder</i> as a case study (英文發表)

11:35~13:00 午餐

13:00~13:50 專題演講 (行政大樓第一會議室)

主持人：劉心華教授

主講人：劉文飛教授 (中國首都師範大學外國語學院教授兼斯拉夫研究中心主任)

講題：美的流轉：俄國文學在中國的翻譯與傳播

13:50~14:00 休息時間

14:00~15:10 第二場

第一會場 中外經典翻譯 (行政大樓七樓第一會議室)	第二會場 漢學研究與翻譯 (行政大樓七樓第二會議室)
主持人：劉建基教授 (世新大學英語學系)	主持人：劉文飛教授 (中國首都師範大學外國語學院教授兼斯拉夫研究中心主任)
發表人：楊健威 (政治大學外文中心講師) 論文題目：翻譯與歸化：兩種《失樂園》中譯版本比較 (中文發表)	發表人：洪濤 (香港中文大學文學院翻譯系助理教授) 論文題目：青出於藍：霍譯本《紅樓夢》的語域變幅與中外文學成規之異 (中文發表)
發表人：黃金盛 (美國 Sociology Department, New School for Social Research 博士) 論文題目：The Contested Interpretations and the Re/inventions of Literary Classics in Translation (中文發表)	發表人：曾暉傑 (政治大學中國文學系講師) 論文題目：從"evil"到"bad"—由西方漢學對《荀子》「性惡」的翻譯與理解論跨文化的差異與會通 (中文發表)
發表人：盧子平 (政治大學英國語文學系碩士生) 論文題目：Encountering Memory: From the Naval Community to Friends in Jane Austen's <i>Persuasion</i> (英文發表)	發表人：黃天琦 (澳洲昆士蘭大學博士候選人) 論文題目：Revisiting a classic translation of a classic novel: The reconstruction of <i>Honglou Meng's</i> subtle emotional drama in David Hawkes' <i>The Story of the Stone</i> (英文發表)
	發表人：錢爽 (中國北京行政學院哲學教研部碩士研究生) 論文題目：從歐西漢學家羅亞娜對中華哲學傳統範疇“理”之英譯“Principle”與“Structure”看羅氏對“理”之偏解——基於唐君毅、牟宗三、張立文等對“理”範疇之充分解讀 (中文發表)
15:10~15:20 休息時間	

15：20~16：30 第三場

第一會場 經典詮釋與歷史觀 (行政大樓七樓第一會議室)	第二會場 大眾文化的解讀與翻譯策略 (行政大樓七樓第二會議室)
主 持 人：歐茵西教授(台灣大學外國語文學系， 政治大學斯拉夫語文學系)	主 持 人：宋雲森教授(政治大學斯拉夫語文學系)
發 表 人：余文章(香港大學中文學院副教授) 論文題目：Religionization and Juvenilization: Four Early Translations of <i>Journey to the West</i> (英文發表)	發 表 人：徐安妮(輔仁大學德語語文學系副教授) 論文題目：奇幻的虛構與現實的不可譯 — 淺談查莫 寧小說的「再」翻譯(中文發表)
發 表 人：周茂林(開南大學應用英語系助理教授) 論文題目：從生態翻譯的「事後追懲」論嚴復《群 己權界論》(中文發表)	發 表 人：李延輝(文藻外語大學翻譯系暨多國語複 譯研究所助理教授) 論文題目：伍迪艾倫幽默的翻譯與改寫:論彭浩翔的 《志明與春嬌》及《春嬌與志明》(中文 發表)
發 表 人：郭佳雯(台北科技大學英語講師) 論文題目：Beyond Englishness: Shakespeare as Global Capital(中文發表)	發 表 人：林宜欣(英國新堡大學博士候選人) 論文題目：Recreating suspense in translated texts: Conan Doyle's <i>The Hound of the Baskervilles</i> (英文發表)
發 表 人：范俊銘(政治大學宗教研究所博士生) 論文題目：從聖經漢譯原則看新約恢復譯本與新約 和合譯本的差異(中文發表)	發 表 人：清水裕美子(政治大學日本語文學系講師) 論文題目：滿文『尼山薩滿傳』中日文翻譯探討陰間 概念(中文發表)

16：30~16：40 休息時間

16：40~17：35 第四場

第一會場 外語教學與翻譯實踐(行政大樓七樓第一會議室)

主 持 人：王安琪教授(東吳大學英文系)
發 表 人：王建國(中國華東理工大學外國語學院教授) 代 讀 人：古孟玄(政治大學歐洲語文學系副教授) 論文題目：譯者的母語思維方式對翻譯實踐的影響(中文發表)
發 表 人：張芸綺(淡江大學西班牙語文學系助理教授) 論文題目：中西翻譯課程之多元文化習得教材研發與成效評估(中文發表)
發 表 人：柯馥莉(政治大學阿拉伯語文學系助理教授) 論文題目：Cultural Dialogue through teaching Arabic Language to non-native speakers in NCCU: contents and dimensions(英文發表)
發 表 人：黃治(澳洲麥覺理大學博士候選人) 論文題目：“Put Yourself in Their Shoes”: A Qualitative Exploration of Perceptions of Effective Translation Teaching in Universities(臨時因故無法發表)

17：35~17：55 閉幕式(行政大樓七樓第一會議室)

主 席： 政治大學外國語文學院翻譯與跨文化研究中心 劉心華 主任